



## Aethiopica 08 (2005)

International Journal of Ethiopian and Eri-  
treat Studies

---

ROCHUS ZUURMOND, Faringdon (Oxon), U.K.

**Review**

GIANFRANCO LUSINI, *Ascensione di Isaia, Concordanza della versione etiopica*  
Aethiopica 08 (2005), 283–284

ISSN: 1430–1938

---

Published by

Universität Hamburg

Asien Afrika Institut, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik

Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik

## Reviews

den, ebenso wie schon im Sabäischen. Mit dieser Grundregel kann die Textverarbeitung nicht umgehen. Sie trennt nicht ohne Trennstrich und dehnt statt dessen die Spatien, um den Blocksatz zu erreichen. Auch die Verwendung der Spatien entspricht nicht den klassischen Schreibregeln, die statt dessen den Worttrenner (§) vorschreiben.<sup>17</sup> Insgesamt gleicht sich das Erscheinungsbild auf diese Weise stark europäischen Texten an. Auch die Gestaltung der Fußnoten ist ungünstig. Bedingt durch das Textmaterial sind dreißig Fußnoten pro Seite keine Seltenheit. Nachdem die meisten sehr kurz sind, das Programm sie aber alle linksbündig arrangiert, bleibt viel freier Platz auf der Seite, der kaum zur Übersichtlichkeit beiträgt. Besser wäre es, die Fußnoten, wie in den Ausgaben des *Novum testamentum graece* oder der *Biblia hebraica* der Deutschen Bibelgesellschaft fortlaufend zu drucken, worunter die Übersichtlichkeit nicht leidet. TEDROS ABRAHA hat davon das wenigste zu verantworten. Es zeigt aber, daß trotz der unbestreitbaren Fortschritte, die beim EDV-Einsatz in orientalistischen Disziplinen während der vergangenen Jahrzehnte zu verzeichnen waren, noch manches zu tun bleibt, bis der Satz eines äthiopischen Textes ästhetisch wieder dort steht, wo der Handsatz vor dreißig Jahren stand.

Abschließend möchte Rez. der Hoffnung Ausdruck verleihen, daß TEDROS ABRAHA auch noch weitere Teile des äth. NT auf dem gleichen Niveau bearbeiten wird.

Stefan Weninger, Philipps-Universität Marburg

GIANFRANCO LUSINI, *Ascensione di Isaia, Concordanza della versione etiopica* = *Aethiopistische Forschungen* 62. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003. 212 pp. Price: € 58,-. ISBN: 3-447-04732-1.

The 'Ascension of Isaiah' is a Christian text, apparently from the 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> century, consisting of a purely Christian part (chapters 6–11) and a part using Jewish material (roughly chapters 1–5). Since the edition of its various traditions<sup>1</sup> together with Norelli's detailed commentary<sup>2</sup> appeared in 1995, all basic material regarding the Ascension of Isaiah has become easily accessible.

<sup>17</sup> Den Ersatz der Worttrenner durch Spatien konnte man in letzter Zeit auch in anderen Editionen bemerken.

<sup>1</sup> *Ascensio Isaiae, Textus*, edited by PAOLO BETTIOLI and four others (Corpus Christianorum Series Apocryphorum, Nr. 7). The editor did not include the early fragment 1:4–2:2 found in manuscript Abbā Garimā III (see my edition of Mark, *Novum Testamentum Aethiopicum*, *ÄthFor* 27 [1989] Part II, p. 50). This loss, however, is not very

In the edition of the text Lusini already included an Index to the Ethiopic text as edited,<sup>3</sup> but now this has been expanded into a complete Concordance, with suitable *lemmata*. It will be very useful for future research of the Ethiopic Ascension and maybe, together with Concordances of other Gəʿəz texts, eventually for the preparation of a revised and enlarged edition of Dillmann's so far unsurpassed Lexicon.<sup>4</sup>

Lusini and his co-editors rightly adapted their spelling of Gəʿəz to Dillmann's Lexicon. Compared with some other Ethiopic texts the 'Ascension of Isaiah' has remarkably few textual variants. Therefore there was little need to include in the Concordance the *apparatus criticus* of the edition. That leaves only one problem. The Ethiopic text of the Ascension is notorious for some of its odd proper names. What (mentioning only some of the existing variants) e.g. to make of MATANBEKUS or MEKĒMBĒKUS (2:4 and 5:3), ALAMĒRĒM BAL'EW or ALAMĒRĒM BA(LA)LĀ'EW (2:13), IYYĀLAREYĀS or IYYĀLEREYĀS (2:15) and AGUARON (2:16)? Many suggestions have been brought forward,<sup>5</sup> some more convincing than others, but question marks remain. A summarized record of deviating spelling in these particular cases could have been worthwhile.

When in the future more concordances of Ethiopic texts are going to be produced one might consider adding a Greek Index in those cases where a Greek origin is secure. Just like a Hebrew Index to a Concordance of the Septuagint, a Greek Index to an Ethiopic Concordance might be very useful in studying the translation techniques of the Ethiopic Versions and retrieving, if at all possible, the underlying Greek.

Rochus Zuurmond, Faringdon (Oxon), U.K.

serious since the text of this fragment is practically identical with the Vatican manuscript Etiop 263 (in the edition manuscript G).

<sup>2</sup> *Ascensio Isaiae, Commentarius*, edited by ENRICO NORELLI (Corpus Christianorum Series Apocryphorum, Nr. 8).

<sup>3</sup> CCSA 7, pp. 662–78.

<sup>4</sup> AUGUST DILLMANN, *Lexicon Linguae Aethiopiae* (1865).

<sup>5</sup> In a lecture on the Ascension of Isaiah for the Society of Old Testament Studies (Groningen, 01/06/1989) I suggested, with many reservations, to interpret AGUARON as a corrupt transcription of (a Greek transcription of) Hebrew HARAGO (he killed him) probably in combination with textual confusion about Gomorrhā. It solves at least one problem, the omission of the obviously intended verb.